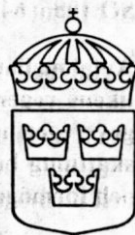


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1986: 64**

**Nr 64**

**Avtal med Tyska demokratiska republiken för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.**

**Stockholm den 26 juni 1986**

Regeringen beslöt den 20 november 1986 att lämna underrättelse om att de åtgärder vidtagits för svensk del som krävs för att avtalet skall träda i kraft. Avtalet trädde i kraft den 24 december 1986, enligt artikel 27.

Riksdagsbehandling: Prop. 1986/87: 15, SkU 2, rskr 15  
SFS 1986: 1082

**Avtal mellan Tyska Demokratiska Republikens regering och Konungariket Sveriges regering för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet**

**Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung des Königreiches Schweden zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen**

Tyska Demokratiska Republikens regering och Konungariket Sveriges regering har, föranledda av önskan att vidareutveckla och fördjupa förhållandet mellan Tyska Demokratiska Republikens och Konungariket Sverige i överensstämmelse med principerna i europeiska säkerhets- och samarbetskonferensens slutdokument och i syfte att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, kommit överens om följande bestämmelser:

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und die Regierung des Königreiches Schweden sind, geleitet von dem Wunsch, die Beziehungen zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Königreich Schweden in Übereinstimmung mit den Prinzipien der Schlussakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa weiterzuentwickeln und zu vertiefen, übereingekommen, zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen folgendes zu vereinbaren:

#### Artikel 1

##### *Personer på vilka avtalet tillämpas*

Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en avtalslutande stat eller i båda avtalslutande staterna.

#### Artikel 1

##### *Persönlicher Geltungsbereich*

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragstaat oder in beiden Vertragstaaten ansässig sind.

#### Artikel 2

##### *Skatter som omfattas av avtalet*

1. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:

a) I Tyska Demokratiska Republikens:

- 1) vinstinbetalningen från folkägda företag,
  - 2) inkomstskatten,
  - 3) bolagsskatten,
  - 4) näringskatten,
  - 5) löneskatten,
  - 6) skatten på inkomst från självständig yrkesverksamhet,
  - 7) skatten på licensinkomster,
  - 8) förmögenhetsskatten
- (i det följande benämnda "skatt i Tyska Demokratiska Republikens").

#### Artikel 2

##### *Unter das Abkommen fallende Steuern*

1. Bestående Steuern, für die dieses Abkommen gilt, sind:

a) In der Deutschen Demokratischen Republik:

- 1) die Gewinnabführung der volkseigenen Betriebe,
  - 2) die Einkommensteuer,
  - 3) die Körperschaftsteuer,
  - 4) die Gewerbesteuer,
  - 5) die Lohnsteuer,
  - 6) die Steuer für Einkünfte aus freiberuflicher Tätigkeit,
  - 7) die Steuer für Einnahmen aus Lizenzen,
  - 8) die Vermögensteuer
- (im folgenden als „Steuern der Deutschen Demokratischen Republik“ bezeichnet);

- b) Beträffande Konungariket Sverige:
- 1) den statliga inkomstskatten, kupongskatten och sjömansskatten häri inbegripna,
  - 2) vinstdelningsskatten,
  - 3) kommunalskatten,
  - 4) bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar,
  - 5) den statliga förmögenhetsskatten (i det följande benämnda "svensk skatt").

2. Avtalet tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet införs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall meddela varandra väsentliga ändringar som gjorts i respektive skattelagstiftning.

### Artikel 3

#### Allmänna definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "en avtalslutande stat" och "den andra avtalslutande staten" åsyftar, beroende på sammanhanget, Tyska Demokratiska Republiken och Konungariket Sverige;

b) "Tyska Demokratiska Republiken" åsyftar Tyska Demokratiska Republiken och, när det används i geografisk betydelse, Tyska Demokratiska Republikens territorium och varje område utanför Tyska Demokratiska Republikens territorialvatten, i den mån Tyska Demokratiska Republiken där, i överensstämmelse med folkrättens allmänna regler, äger utöva suveräna rättigheter att utforska kontinentalsockeln och att utvinna dess naturtillgångar;

c) "Sverige" åsyftar Konungariket Sverige och, när det används i geografisk betydelse, Sveriges territorium och varje område utanför Sveriges territorialvatten, i den mån Sverige där, i överensstämmelse med folkrättens allmänna regler, äger utöva suveräna rättig-

- b) Im Königreich Schweden:
- 1) die staatliche Einkommensteuer (einschliesslich der Kuponsteuer und der Seemannsteuer),
  - 2) die Gewinnbeteiligungsteuer,
  - 3) die Gemeindeeinkommensteuer,
  - 4) die Einkommensteuer für Künstler und Sportler,
  - 5) die staatliche Vermögensteuer (im folgenden als „Schwedische Steuern“ bezeichnet).

2. Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander alle bedeutenden Veränderungen mit, die in ihren Steuergesetzen eingetreten sind.

### Artikel 3

#### Allgemeine Begriffsbestimmungen

1. Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert:

a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“, je nach dem Zusammenhang, die Deutsche Demokratische Republik und das Königreich Schweden;

b) bedeutet der Ausdruck „Deutsche Demokratische Republik“ die Deutsche Demokratische Republik und, im geographischen Sinne verwendet, das Hoheitsgebiet der Deutschen Demokratischen Republik und alle Gebiete ausserhalb der Territorialgewässer der Deutschen Demokratischen Republik, soweit die Deutsche Demokratische Republik dort in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht souveräne Rechte zur Erforschung des Festlandsockels und zur Ausbeutung seiner natürlichen Ressourcen ausüben darf;

c) bedeutet der Ausdruck „Schweden“ das Königreich Schweden und, im geographischen Sinne verwendet, das schwedische Hoheitsgebiet und alle Gebiete ausserhalb der schwedischen Territorialgewässer, soweit Schweden dort in Übereinstimmung



heter att utforska kontinentalsockeln och att utvinna dess naturtillgångar;

d) "person" omfattar medborgare i en avtalsslutande stat och vidare fysisk person, bolag och varje annan personsammanslutning;

e) "medborgare" åsyftar

1) beträffande Tyska Demokratiska Republiken, alla fysiska personer som enligt lagstiftningen i Tyska Demokratiska Republiken innehar dess medborgarskap,

2) beträffande Sverige, alla fysiska personer som enligt svensk lagstiftning är svenska medborgare;

f) "bolag" åsyftar juridisk person eller annat rättssubjekt som bildats eller registrerats enligt lagstiftningen i en avtalsslutande stat eller som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person;

g) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar, beroende på sammanhanget, företag som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive företag som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten;

h) "behörig myndighet" åsyftar

1) beträffande Tyska Demokratiska Republiken, finansministeriet,

2) beträffande Sverige, chefen för finansdepartementet, dennes befullmäktigade ombud eller den myndighet till vilken denne har delegerat sina befogenheter;

i) "internationell trafik" åsyftar varje transport med skepp eller luftfartyg som används av företag i en avtalsslutande stat utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar avtalet anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i

mit dem Völkerrecht souveräne Rechte zur Erforschung des Festlandssockels und zur Ausbeutung seiner natürlichen Ressourcen ausüben darf;

d) umfasst der Ausdruck „Person“ Staatsbürger der Vertragstaaten und weitere natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;

e) bezieht sich der Ausdruck „Staatsbürger“

1) in bezug auf die Deutsche Demokratische Republik auf alle natürlichen Personen, die nach den Rechtsvorschriften der Deutschen Demokratischen Republik deren Staatsbürgerschaft besitzen,

2) in bezug auf Schweden auf alle natürlichen Personen, die nach den Rechtsvorschriften Schwedens dessen Staatsbürgerschaft besitzen;

f) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die nach dem Recht eines der Vertragstaaten errichtet oder registriert worden sind oder die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

g) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragstaates“ und „Unternehmen des anderen Vertragstaates“, je nach dem Zusammenhang, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragstaat ansässigen Person betrieben wird, und ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragstaat ansässigen Person betrieben wird;

h) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“

1) im Falle der Deutschen Demokratischen Republik das Ministerium der Finanzen,

2) im Falle Schwedens der Finanzminister, sein Bevollmächtigter oder die Behörde, an die er seine Befugnisse delegiert hat;

i) umfasst der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen eines Vertragstaates betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschliesslich zwischen Orten im anderen Vertragstaat betrieben.

2. Bei der Anwendung dieses Abkommens durch einen Vertragstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder



avtalet ha den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning, i synnerhet i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas.

#### Artikel 4

##### *Hemvist*

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalslutande stat" person som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bosättning, plats för företagsledning eller annan liknande omständighet.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i båda avtalslutande staterna, bestäms hans hemvist på följande sätt:

a) Han anses ha hemvist i den avtalslutande stat där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande; om han har en sådan bostad i båda avtalslutande staterna, anses han ha hemvist i den stat med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);

b) om det inte kan avgöras i vilken avtalslutande stat han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någondera avtalslutande staten har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den avtalslutande stat där han stadigvarande vistas;

c) om han stadigvarande vistas i båda avtalslutande staterna eller om han inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den avtalslutande stat där han är medborgare;

d) om han är medborgare i båda avtalslutande staterna, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 annan person än fysisk person har hemvist i båda avtalslutande staterna, anses personen i fråga ha hemvist i den avtalslutande stat där den har sin verkliga ledning.

im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates, insbesondere über die Steuern, zukommt, für die das Abkommen gilt.

#### Artikel 4

##### *Ansässige Person*

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthaltes, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

2. Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

a) Die Person gilt als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie über einen ständigen Wohnsitz verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragsstaaten über einen ständigen Wohnsitz, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).

b) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragsstaat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragsstaaten über einen ständigen Wohnsitz, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.

c) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragsstaaten oder in keinem der Vertragsstaaten, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, dessen Staatsbürgerschaft sie besitzt.

d) Besitzt die Person die Staatsbürgerschaft beider Vertragsstaaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

3. Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5

*Fast driftställe*

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för verksamhet, från vilken ett företags affärsverksamhet helt eller delvis bedrivs.

2. Plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsverksamhet utgör fast driftställe endast om verksamheten pågår mer än tolv månader.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel anses uttrycket "fast driftställe" inte innefatta:

a) användningen av anordningar uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;

b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;

c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg;

d) innehavet av en stadigvarande plats för verksamhet uteslutande för inköp av varor eller inhämtande av upplysningar för företaget;

e) innehavet av en stadigvarande plats för verksamhet uteslutande för att göra reklam för företaget, lämna upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva liknande verksamhet;

f) en stadigvarande plats för verksamhet som företag i en avtalsslutande stat innehar eller inrättar i den andra avtalsslutande staten, särskilt på grund av eller till följd av förhandlingar mellan de avtalsslutande staterna och som innehas uteslutande för att kombinera flera av de verksamheter som anges i punkterna a)–e), under förutsättning att hela den verksamhet som bedrivs från den stadigvarande platsen för verksamhet på grund av denna kombination är av förberedande eller biträdande art.

Artikel 5

*Betriebstätte*

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebstätte“ eine feste Einrichtung, durch die die Geschäftstätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

2. Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebstätte, wenn ihre Dauer 12 Monate überschreitet.

3. Ungeachtet der vorgenannten Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebstätte:

a) Einrichtungen, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;

b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;

c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zu dem Zwecke unterhalten werden, um durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;

d) eine feste Einrichtung, die ausschliesslich zu dem Zwecke unterhalten wird, für das Unternehmen Waren oder Güter einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;

e) eine feste Einrichtung, die ausschliesslich zu dem Zwecke unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben;

f) eine feste Einrichtung, die insbesondere im anderen Vertragsstaat von Unternehmen eines Vertragsstaates auf der Grundlage oder infolge von Vereinbarungen zwischen den Vertragsstaaten besteht oder errichtet wird und ausschliesslich zu dem Zwecke unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a) bis e) genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Einrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

4. Om person, som inte är sådan oberoende representant på vilken punkt 5 tillämpas, är verksam för ett företag samt i en avtalslutande stat har och där regelmässigt använder fullmakt att sluta avtal i företagets namn, anses detta företag – utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 – ha fast driftställe i denna stat i fråga om varje verksamhet som denna person bedriver för företaget. Detta gäller dock inte, om den verksamhet som denna person bedriver är begränsad till sådan som anges i punkt 3 och som – om den bedrivs från en stadigvarande plats för verksamhet – inte skulle göra denna stadigvarande plats för verksamhet till fast driftställe enligt bestämmelserna i nämnda punkt.

5. Företag anses inte ha fast driftställe i en avtalslutande stat endast på den grund att företaget bedriver affärsverksamhet i denna stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att sådan person därvid bedriver sin sedvanliga affärsverksamhet.

6. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalslutande stat kontrolleras eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalslutande staten eller ett bolag som bedriver affärsverksamhet i denna andra stat (antingen från fast driftställe eller på annat sätt), medför inte i och för sig att någotdera bolaget utgör fast driftställe för det andra.

#### Artikel 6

##### *Inkomst av fast egendom*

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvar av fast egendom belägen i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra avtalslutande stat.

2. Uttrycket "fast egendom" har den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalslutande stat där egendomen är belägen. Skepp och luftfartyg anses inte vara fast egendom.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas på inkomst som förvärvas genom omedelbart

4. Ist eine Person – mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 – für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschliessen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet des Absatzes 1 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 3 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Einrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

5. Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

6. Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

#### Artikel 6

##### *Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen*

1. Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

2. Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaates zukommt, in dem das Vermögen liegt. Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

3. Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder



brukande, genom uthyrning eller annan användning av fast egendom.

#### Artikel 7

##### *Inkomst av rörelse*

1. Inkomst av rörelse, som företag i en avtalsslutande stat förvärvar genom affärsverksamhet, får beskattas i den andra avtalsslutande staten endast om detta företag bedriver rörelse från där beläget fast driftställe. Beskattningen begränsas därvid till den del av inkomsten som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst medges avdrag för utgifter som uppkommit för det fasta driftstället, härunder inbegripna utgifter för företagets ledning och allmänna förvaltning, oavsett om utgifterna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

3. Inkomst hänförs inte till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköps genom det fasta driftställets försorg för företaget.

4. Ingår i inkomst av rörelse inkomstslag som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, berörs bestämmelserna i dessa artiklar inte av reglerna i förevarande artikel.

#### Artikel 8

##### *Sjöfart och luftfart*

1. Inkomst, som företag i en avtalsslutande stat förvärvar genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas endast i denna stat.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas även på inkomst som förvärvas av det svensk-dansk-norska luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), men endast ifråga om den del som tillfaller AB Aerotransport (ABA), den svenske delägaren i konsortiet.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas även på inkomst som förvärvas genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

#### Artikel 7

##### *Geschäftsgewinne*

1. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaates aus Geschäftstätigkeit können im anderen Vertragsstaat nur dann besteuert werden, wenn dieses Unternehmen seine Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Die Besteuerung ist dabei auf den Teil der Gewinne beschränkt, der dieser Betriebsstätte zugerechnet werden kann.

2. Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für die Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschliesslich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

3. Auf Grund des blossen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

4. Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens gesondert behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

#### Artikel 8

##### *Seeschifffahrt und Luftfahrt*

1. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaates aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in diesem Staat besteuert werden.

2. Absatz 1 gilt auch für die Gewinne des schwedisch-dänisch-norwegischen Luftfahrt-konsortiums „Scandinavian Airlines System“ (SAS), jedoch nur insoweit, als diese auf die Beteiligung der AB Aerotransport (ABA), des schwedischen Teilhabers des „Scandinavian Airlines System“, am Konsortium entfallen.

3. Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

## Artikel 9

*Företag med intressegemenskap*

## 1. I fall då

a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iakttagande.

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. I fall då inkomst, för vilken ett företag i en avtalsslutande stat beskattats i denna stat, även inräknas i inkomsten för ett företag i den andra avtalsslutande staten och beskattas i överensstämmelse därmed i denna andra stat samt den sålunda inräknade inkomsten av denna andra stat anses vara sådan inkomst som skulle ha tillkommit företaget i denna andra stat om de villkor som avtalats mellan företagen hade varit sådana som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, skall den förstnämnda staten genomföra vederbörlig justering av det skattebelopp som påförts för inkomsten i denna stat. Vid sådan justering iakttagas övriga bestämmelser i detta avtal och de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna överlägger vid behov med varandra.

## Artikel 9

*Verbundene Unternehmen*

## 1. Wenn

a) ein Unternehmen eines Vertragsstaates unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt ist oder

b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaates und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

2. Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet – und entsprechend besteuert –, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaates in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

Artikel 10

Utdelning

1. Utdelning från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

2. Utdelningen får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren har rätt till utdelningen får skatten inte överstiga:

a) 10 procent av utdelningens bruttobelopp, om den som har rätt till utdelningen är ett bolag (med undantag för handelsbolag) som direkt behärskar minst 25 procent av det utbetalande bolagets kapital;

b) 15 procent av utdelningens bruttobelopp i övriga fall.

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet att genomföra dessa begränsningar.

Denna punkt berör inte bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen betalas.

3. Med uttrycket "utdelning" förstås i denna artikel inkomst av aktier, stiftarandelar eller andra rättigheter, som inte är fordringar, med rätt till andel i vinst, samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt lagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist vid beskattningen behandlas på samma sätt som inkomst av aktier.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte, om den som har rätt till utdelningen har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, från där beläget fast driftställe, samt den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden, die eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Vertragstaat besteuert werden.

2. Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, nicht übersteigen:

a) 10 vom Hundert des Bruttobetragtes der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;

b) 15 vom Hundert des Bruttobetragtes der Dividenden in allen anderen Fällen.

Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmungen durchzuführen sind.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Gründeranteilen oder anderen Rechten, ausgenommen Forderungen, mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

4. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Nutzungsberechtigte der Dividenden im anderen Vertragstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.



5. Om bolag med hemvist i en avtalslutande stat förvärfvar inkomst från den andra avtalslutande staten, får denna andra stat inte beskatta utdelning som bolaget betalar, utom i den mån utdelningen betalas till person med hemvist i denna andra stat eller i den mån den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med fast driftställe eller stadigvarande anordning i denna andra stat, och ej heller beskatta bolagets icke utdelade vinst, även om utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgörs av inkomst som uppkommit i denna andra stat.

#### Artikel 11

##### Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtalslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalslutande staten, beskattas endast i denna andra avtalslutande stat, om personen i fråga har rätt till räntan.

2. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av lån och banktillgodohavanden, inkomst av värdepapper som utfärdats av staten och inkomst av obligationer eller debentures, däri inbegripna agiobelopp och vinster som hänför sig till sådana värdepapper, obligationer eller debentures, samt alla andra inkomster, vilka vid inkomstbeskattningen likställs med inkomst av utlånat kapital.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas inte, om den som har rätt till räntan har hemvist i en avtalslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten, från vilken räntan härrör, från där beläget fast driftställe, samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

4. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan eller mellan dem båda och annan person räntebeloppet, med hänsyn till den ford-

5. Bezieht eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

#### Artikel 11

##### Zinsen

1. Zinsen, die aus einem Vertragstaat stammen und an eine im anderen Vertragstaat ansässige Person gezahlt werden, können, wenn diese Person der Nutzungsberechtigte der Zinsen ist, nur in dem anderen Vertragstaat besteuert werden.

2. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, insbesondere jedoch Einkünfte aus Darlehen und Bankeinlagen, aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen, einschliesslich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen sowie alle anderen Einkünfte, die für Zwecke der Besteuerung den Einkünften aus geliehenen Geldern gleichgestellt sind.

3. Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Nutzungsberechtigte der Zinsen in dem anderen Vertragstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

4. Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die

ran för vilken räntan betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

## Artikel 12

### Royalty

1. Royalty, som härrör från en avtalslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Royaltyn får emellertid beskattas även i den avtalslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren har rätt till royaltyn får skatten inte överstiga 10 procent av royaltyns bruttobelopp.

De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet att genomföra denna begränsning.

3. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slags betalning som mottages såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt till litterärt, konstnärligt eller vetenskapligt verk, häri inbegripet biograffilm, patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod, eller för nyttjandet av eller för rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysning om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell, teknisk, teknologisk eller vetenskaplig natur.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte, om den som har rätt till royaltyn har hemvist i en avtalslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten, från vilken royaltyn härrör, från där be-

Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

## Artikel 12

### Lizenzgebühren

1. Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Solche Lizenzgebühren können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf jedoch, wenn der Empfänger der Lizenzgebühren der Nutzungsberechtigte ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrag der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschliesslich kinematographischer Filme, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer, technischer, technologischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

4. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Geschäftstät-

läget fast driftställe, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken royaltyn betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

5. Royalty anses härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är den staten själv, politisk underavdelning, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar royaltyn, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller inte, i en avtalsslutande stat har fast driftställe för vars räkning det avtal slutits på grund av vilket royaltyn betalas och royaltyn belastar det fasta driftstället, anses royaltyn härröra från den stat där det fasta driftstället finns.

6. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn eller mellan dem båda och annan person royaltobeloppet, med hänsyn till den prestation för vilken royaltyn betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

#### Artikel 13

##### *Realisationsvinst*

1. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i artikel 6 och som är belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

tigkeith durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

5. Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Abrede infolge deren die Lizenzgebühren gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

6. Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

#### Artikel 13

##### *Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen*

1. Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates im anderen Vertragsstaat hat, einschliesslich derartiger Gewinne, die



Detsamma gäller vinst på grund av överlåtelse av sådant fast driftställe.

3. Vinst på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik av företag i en avtalsslutande stat och lös egendom som är hänförlig till användningen av sådana skepp eller luftfartyg beskattas endast i denna stat.

4. Vinst på grund av överlåtelse av annan egendom än sådan som avses i punkterna 1, 2 och 3 beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist.

5. I fråga om fysisk person, som har haft hemvist i en avtalsslutande stat och som har fått hemvist i den andra avtalsslutande staten påverkar bestämmelserna i punkt 4 inte den förstnämnda statens rätt att enligt sin interna lagstiftning beskatta sådan vinst på grund av överlåtelse av egendom som denna person uppbär vid någon tidpunkt under de första tio åren efter bytet av hemvist.

#### Artikel 14

##### *Inkomst av arbete*

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 15, 17 och 18 föranleder annat, får lön och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av arbete som utförs i den andra avtalsslutande staten, beskattas i denna andra stat.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1, beskattas ersättning som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för arbete som utförs i den andra avtalsslutande staten endast i den förstnämnda staten om:

a) mottagaren vistas i den andra staten under sammanlagt högst 183 dagar under beskattningsåret i fråga, och

b) ersättningen betalas av person som inte har hemvist i den andra staten eller på dennes vägnar, samt

c) ersättningen inte belastar fast driftställe som denna person har i den andra staten.

bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

3. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaates aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in diesem Staat besteuert werden.

4. Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2 und 3 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

5. Bei einer natürlichen Person, die in einem Vertragsstaat ansässig war und die im anderen Vertragsstaat ansässig geworden ist, berührt Absatz 4 nicht das Recht des erstgenannten Staates, nach seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften die Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen zu besteuern, die diese Person zu irgendeinem Zeitpunkt während der ersten 10 Jahre nach dem Wohnsitzwechsel bezieht.

#### Artikel 14

##### *Arbeitseinkünfte*

1. Vorbehaltlich der Artikel 15, 17 und 18 können Löhne, Gehälter und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus Arbeit bezieht die im anderen Staat ausgeübt wird, in diesem anderen Staat besteuert werden.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält und

b) die Vergütungen von einer Person oder für eine Person gezahlt werden, die nicht im anderen Staat ansässig ist, und

c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte getragen werden, die diese Person im anderen Staat hat.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel skall medborgare och andra fysiska personer som har hemvist i en avtalslutande stat och som utsänts för att utföra arbete i den andra avtalslutande staten och som är verksamma vid anordning som avses i artikel 5 punkt 3, samt journalister och korrespondenter i en avtalslutande stat som utsänts för att utföra arbete i den andra avtalslutande staten, beskattas för sin ersättning endast i den utsändande staten under förutsättning att de uppehåller sig i den andra avtalslutande staten under en tidrymd av högst tre år samt att ersättningen betalas av en person som inte har hemvist i denna andra stat eller på dennes vägnar.

4. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning till person på grund av arbete, som utförs ombord på skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik av företag i en avtalslutande stat, beskattas i denna stat.

Ersättning för verksamhet, som person med hemvist i Sverige utövar ombord på luftfartyg som används i internationell trafik av det svensk-dansk-norska luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), beskattas endast i Sverige.

#### Artikel 15

##### *Styrelsearvode*

Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

#### Artikel 16

##### *Artister och idrottsmän*

1. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 14 får inkomst, som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvar genom sin per-

3. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels unterliegen die in einem Vertragsstaat ansässige Staatsbürger und andere natürliche Personen, die zur Arbeitsausübung in den anderen Vertragsstaat entsandt werden und in Einrichtungen gemäss Artikel 5, Absatz 3 tätig sind, sowie Journalisten und Korrespondenten eines Vertragsstaates, die zur Arbeitsausübung in den anderen Vertragsstaat entsandt werden, mit ihrer Vergütung der Besteuerung nur im Entsendestaat, vorausgesetzt, dass ihre Aufenthaltsdauer im anderen Vertragsstaat drei Jahre nicht überschreitet und die Vergütung von einer Person oder für eine Person gezahlt wird, die nicht in diesem anderen Staat ansässig ist.

4. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für Personen infolge einer Tätigkeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges, das ein Unternehmen eines Vertragsstaates im internationalen Verkehr betreibt, ausgeübt wird, in diesem Staat besteuert werden.

Vergütungen für eine Tätigkeit, die von einer in Schweden ansässigen Person an Bord eines im internationalen Verkehr betriebenen Luftfahrzeuges des schwedisch-dänisch-norwegischen Luftfahrtkonsortiums „Scandinavian Airlines System“ (SAS) ausgeübt wird, können nur in Schweden besteuert werden.

#### Artikel 15

##### *Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen*

Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrates einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können in diesem anderen Staat besteuert werden.

#### Artikel 16

##### *Künstler und Sportler*

1. Ungeachtet des Artikels 14 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-,

sonliga verksamhet i den andra avtalsslutande staten i egenskap av artist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionartist eller musiker, eller av idrottsman, beskattas i denna andra stat.

2. I fall då inkomst genom personlig verksamhet, som artist eller idrottsman utövar i denna egenskap, inte tillfaller artisten eller idrottsmannen själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7 och 14, beskattas i den avtalsslutande stat där artisten eller idrottsmannen utövar verksamheten.

3. Med avvikelse från punkt 1 beskattas inkomst från verksamhet som anges i punkt 1, vilken förvärfvas av personer eller grupper, som uppträder inom ramen för ett av de avtalsslutande staterna upprättat bilateralt respektive multilateralt avtal om kulturutbyte, endast i den stat där de har hemvist.

#### Artikel 17

##### *Pension och liknande betalningar*

1. Pension och liknande ersättning på grund av tidigare anställning, livränta eller belopp enligt socialförsäkringslagstiftningen, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär från den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra avtalsslutande stat.

2. Med uttrycket "livränta" förstås ett fastställt belopp, som utbetalas periodiskt på fastställda tidpunkter under en persons livstid eller under annan angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar som ersättning för däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

#### Artikel 18

##### *Offentlig tjänst*

1. a) Om inte bestämmelserna i artikel 17 föranleder annat beskattas ersättning, som betalas av en avtalsslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter eller av statliga organ till fysisk person på grund av arbete som utförs i denna stats,

Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

2. Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7 und 14 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

3. Abweichend von Absatz 1 können Einkünfte aus Tätigkeiten der in Absatz 1 genannten Art bei Personen sowie Ensembles, die im Rahmen des von den Vertragsstaaten auf bilateraler bzw. auf multilateraler Grundlage vereinbarten Kulturaustausches auftreten, nur in dem Staat besteuert werden, in dem sie ansässig sind.

#### Artikel 17

##### *Ruhegehälter und ähnliche Zahlungen*

1. Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen für frühere unselbständige Arbeit, Renten oder Bezüge aus der gesetzlichen Sozialversicherung, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus dem anderen Vertragsstaat bezieht, können nur in diesem anderen Vertragsstaat besteuert werden.

2. Der Begriff „Rente“ bedeutet einen bestimmten Betrag, der regelmässig zu festgesetzten Zeitpunkten lebenslänglich oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnitts auf Grund einer Verpflichtung zahlbar ist, die diese Zahlungen als Gegenleistung für in Geld oder Geldeswert bewirkte angemessene Leistungen vorsieht.

#### Artikel 18

##### *Öffentlicher Dienst*

1. a) Vorbehaltlich des Artikels 17 können Vergütungen, die von einem Vertragsstaat, einer seiner Gebietskörperschaften oder einer staatlichen Einrichtung an eine natürliche Person für die diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder staatlichen Einrichtung



dess politiska underavdelningars, lokala myndigheters eller statliga organs tjänst, endast i denna stat.

b) Sådan ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten om arbetet utförs i denna stat och personen i fråga har hemvist i denna stat och

- 1) är medborgare i denna stat, eller
- 2) inte fick hemvist i denna stat uteslutande för att utföra arbetet.

2. Bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 tillämpas på ersättning som betalas på grund av arbete som utförts i samband med rörelse som bedrivs av en avtalsslutande stat, dess politiska underavdelningar, lokala myndigheter eller statliga organ.

#### Artikel 19

##### *Studierande*

Studierande eller affärspraktikant, som har eller omedelbart före vistelse i en avtalsslutande stat hade hemvist i den andra avtalsslutande staten och som vistas i den förstnämnda staten uteslutande för sin undervisning eller utbildning, beskattas inte i denna stat för belopp som han erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning, under förutsättning att beloppen härrör från källa utanför denna stat.

#### Artikel 20

##### *Annan inkomst*

1. Inkomst som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvat och som inte behandlas i föregående artiklar av detta avtal beskattas endast i denna stat, oavsett varifrån inkomsten härrör.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas inte på inkomst, med undantag för inkomst av fast egendom som avses i artikel 6 punkt 2, om mottagaren av inkomsten har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken inkomsten betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

tung geleisteten Dienste gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und

- 1) ein Staatsbürger dieses Staates ist oder
- 2) nicht ausschliesslich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

2. Auf Vergütungen für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaates, einer seiner Gebietskörperschaften oder staatlichen Einrichtung erbracht werden, sind die Artikel 14 und 15 anzuwenden.

#### Artikel 19

##### *Studenten*

Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschliesslich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen in dem erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen ausserhalb dieses Staates stammen.

#### Artikel 20

##### *Andere Einkünfte*

1. Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

2. Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

Artikel 21

*Förmögenhet*

1. Förmögenhet bestående av fast egendom som avses i artikel 6, vilken person med hemvist i en avtalslutande stat innehar och vilken är belägen i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Förmögenhet bestående av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalslutande stat har i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

3. Förmögenhet bestående av skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik av företag i en avtalslutande stat samt lös egendom som är hänförlig till användningen av sådana skepp och luftfartyg beskattas endast i denna avtalslutande stat.

4. Alla andra slag av förmögenhet, som person med hemvist i en avtalslutande stat innehar, beskattas endast i denna avtalslutande stat.

Artikel 22

*Undanröjande av dubbelbeskattning*

1. Beträffande person som har hemvist i Tyska Demokratiska Republiken undviks dubbelbeskattning på följande sätt:

a) I fall då medborgare eller annan fysisk person med hemvist i Tyska Demokratiska Republiken förvärvar inkomst från eller innehar förmögenhet i Sverige som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Sverige, skall Tyska Demokratiska Republiken undanta denna inkomst eller förmögenhet från beskattning.

b) I fall då person med hemvist i Tyska Demokratiska Republiken, med undantag för medborgare och annan fysisk person, förvärvar inkomst från eller innehar förmögenhet i Sverige, undantas från beskattning i Tyska Demokratiska Republiken ett belopp motsvarande det som enligt bestämmelserna i detta avtal erläggs i skatt i Sverige.

Artikel 21

*Vermögen*

1. Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

2. Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragstaates im anderen Vertragstaat hat, kann im anderen Staat besteuert werden.

3. Seeschiffe oder Luftfahrzeuge eines Unternehmens eines Vertragstaates, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in diesem Vertragstaat besteuert werden.

4. Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragstaat ansässigen Person können nur in diesem Vertragstaat besteuert werden.

Artikel 22

*Vermeidung der Doppelbesteuerung*

1. Bei einer in der Deutschen Demokratischen Republik ansässigen Person wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

a) Beziehen in der Deutschen Demokratischen Republik ansässige Staatsbürger oder andere natürliche Personen Einkünfte aus Schweden oder haben sie Vermögen in Schweden und können diese Einkünfte und dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Schweden besteuert werden, so nimmt die Deutsche Demokratische Republik diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus.

b) Beziehen in der Deutschen Demokratischen Republik ansässige Personen, mit Ausnahme von Staatsbürgern und anderen natürlichen Personen, Einkünfte aus Schweden oder haben sie Vermögen in Schweden, wird dafür eine Besteuerung in der Deutschen Demokratischen Republik in Höhe der in Schweden in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Abkommens gezahlten Steuer ausgenommen.

2. Beträffande person med hemvist i Sverige undviks dubbelbeskattning på följande sätt:

a) I fall då person med hemvist i Sverige uppstår inkomst som enligt detta avtal får beskattas i Tyska Demokratiska Republiken, skall Sverige – med iakttagande av bestämmelserna i svensk lagstiftning (även i den lydelse den framdeles kan få genom att ändras utan att den allmänna princip som anges här ändras) – från skatten på inkomsten avräkna ett belopp motsvarande den skatt som erlagts i Tyska Demokratiska Republiken för inkomsten.

b) I fall då person med hemvist i Sverige innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Tyska Demokratiska Republiken, skall Sverige från förmögenhetsskatten på denna persons förmögenhet avräkna ett belopp motsvarande den skatt på förmögenheten som betalats i Tyska Demokratiska Republiken. Avräkningsbeloppet får emellertid inte överstiga den del av den svenska förmögenhetsskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den förmögenhet som får beskattas i Tyska Demokratiska Republiken.

c) Inkomst av rörelse som avses i artikel 7 och artikel 13 punkt 2, vilken person med hemvist i Sverige förvärvar från Tyska Demokratiska Republiken och vilken enligt nämnda artiklar får beskattas i Tyska Demokratiska Republiken, skall, utan hinder av bestämmelserna i punkt a), undantas från svensk skatt. Denna bestämmelse gäller dock endast om den övervägande delen av inkomsten härrör från i Tyska Demokratiska Republiken bedriven yrkesverksamhet, affärsverksamhet eller industriell verksamhet, som inte utgörs av förvaltning av värdepapper och annan liknande lös egendom.

d) I fall då person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst, som enligt bestämmelserna i artiklarna 17 och 18 beskattas endast i Tyska Demokratiska Republiken, eller inkomst, vilken enligt bestämmelserna i punkt c) skall undantas från svensk skatt, får Sveri-

2. Bei einer in Schweden ansässigen Person wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

a) Bezieht eine in Schweden ansässige Person Einkünfte, die nach diesem Abkommen in der Deutschen Demokratischen Republik besteuert werden können, so rechnet Schweden unter Beachtung der Bestimmungen des schwedischen Steuerrechts (unter Beachtung der jeweils anzuwendenden Änderungen, die den allgemeinen Grundsatz dieser Bestimmungen unberührt lassen) auf seine von diesen Einkünften erhobene Steuer den Betrag an, der der in der Deutschen Demokratischen Republik hierfür gezahlten Steuer vom Abkommen entspricht.

b) Besitzt eine in Schweden ansässige Person Vermögen, das nach diesem Abkommen in der Deutschen Demokratischen Republik besteuert werden kann, so rechnet Schweden auf die vom Vermögen dieser Person erhobene Vermögensteuer den Betrag an, der der in der Deutschen Demokratischen Republik gezahlten Steuer vom Vermögen entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten schwedischen Vermögensteuer nicht übersteigen, die auf das in der Deutschen Demokratischen Republik zu besteuernde Vermögen entfällt.

c) Ungeachtet des Buchstaben a) sind Gewinne im Sinne des Artikels 7 und des Artikels 13 Absatz 2, die eine in Schweden ansässige Person aus der Deutschen Demokratischen Republik bezieht und die nach den genannten Artikeln in der Deutschen Demokratischen Republik besteuert werden können, von der schwedischen Steuer befreit. Dies gilt jedoch nur dann, wenn der wesentliche Teil des Gewinns aus einer in der Deutschen Demokratischen Republik ausgeübten beruflichen, kaufmännischen oder gewerblichen Tätigkeit herrührt, die nicht in der Verwaltung von Wertpapieren und anderem ähnlichen beweglichen Vermögen besteht.

d) Bezieht eine in Schweden ansässige Person Einkünfte, die in Übereinstimmung mit den Artikeln 17 und 18 nur in der Deutschen Demokratischen Republik besteuert werden können, oder bezieht diese Person Gewinne oder Einkünfte, die in Übereinstimmung mit



ge beakta inkomsten vid bestämmandet av skattesatsen på annan inkomst.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 är utdelning som bolag med hemvist i Tyska Demokratiska Republiken betalar till bolag med hemvist i Sverige undantagen från svensk skatt i den mån utdelningen enligt svensk lagstiftning skulle ha varit undantagen från svensk skatt, om båda bolagen hade haft hemvist i Sverige. Denna bestämmelse gäller dock endast, om den övervägande delen av vinsten från det utdelande bolaget härrör, direkt eller indirekt, från affärsverksamhet eller industriell verksamhet, som inte utgörs av förvaltning av värdepapper och annan liknande lös egendom, och denna verksamhet bedrivs i Tyska Demokratiska Republiken.

#### Artikel 23

##### *Förbud mot diskriminering*

1. Person som tillhör en avtalsslutande stat skall inte i den andra avtalsslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som person som tillhör denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastad. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 1 tillämpas denna bestämmelse även på person som inte har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

2. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat inte vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna andra stat, som bedriver verksamhet av samma slag. Denna bestämmelse anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att medge person med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådant personligt avdrag vid beskattningen, sådan skattebefrielse eller sådan skattnedsättning på grund av civilstånd eller lik-

Buchstaben c) von der schwedischen Steuer befreit sind, so kann Schweden diese Einkünfte oder Gewinne bei der Festsetzung des Steuersatzes für andere Einkünfte oder Gewinne berücksichtigen.

3. Ungeachtet des Absatzes 2 sind Dividenden, die eine in der Deutschen Demokratischen Republik ansässige Gesellschaft an eine in Schweden ansässige Gesellschaft zahlt, von der schwedischen Steuer befreit, soweit die Dividenden nach schwedischem Recht von der schwedischen Steuer befreit wären, wenn beide Gesellschaften in Schweden ansässig wären. Dies gilt jedoch nur dann, wenn der wesentliche Teil der Gewinne der die Dividenden zahlenden Gesellschaft, unmittelbar oder mittelbar, aus einer kaufmännischen oder gewerblichen Tätigkeit herrührt, die nicht in der Verwaltung von Wertpapieren und anderem ähnlichen beweglichen Vermögen besteht, und wenn diese Tätigkeit in der Deutschen Demokratischen Republik ausgeübt wird.

#### Artikel 23

##### *Gleichbehandlung*

1. Personen, die einem Vertragstaat angehören, dürfen im anderen Vertragstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Personen, die dem anderen Staat angehören, unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragstaat ansässig sind.

2. Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragstaates im anderen Vertragstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragstaat, den im anderen Vertragstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermässigungen auf Grund des Personenstandes oder ähnlicher Merkmale zu gewähren, die er seinen

nande omständigheter som medges person med hemvist i den egna staten.

3. Utom i de fall då bestämmelserna i artikel 9 punkt 1, artikel 11 punkt 4 eller artikel 12 punkt 6 tillämpas, är ränta, royalty och annan betalning från företag i en avtalslutande stat till person med hemvist i den andra avtalslutande staten avdragsgilla vid bestämmandet av den beskattningsbara inkomsten för sådant företag på samma villkor som betalning till person med hemvist i den förstnämnda staten. På samma sätt är skuld som företag i en avtalslutande stat har till person med hemvist i den andra avtalslutande staten avdragsgill vid bestämmandet av sådant företags beskattningsbara förmögenhet på samma villkor som skuld till person med hemvist i den förstnämnda staten.

4. Företag i en avtalslutande stat, vars kapital helt eller delvis ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalslutande staten, skall inte i den förstnämnda staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som annat liknande företag i den förstnämnda staten är eller kan bli underkastat.

5. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 2 tillämpas bestämmelserna i förevarande artikel på skatter av varje slag och beskaffenhet.

#### Artikel 24

##### *Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse*

1. Om en person anser att en avtalslutande stat eller båda avtalslutande staterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning, framlägga saken för den

ansässigen Personen gewährt.

3. Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 4 oder Artikel 12 Absatz 6 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

4. Unternehmen eines Vertragsstaates, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

5. Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

#### Artikel 24

##### *Verständigungsverfahren*

1. Ist eine Person der Auffassung, dass Massnahmen eines Vertragsstaates oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Be-

behöriga myndigheten i den avtalslutande stat där han har hemvist eller, om fråga är om tillämpning av artikel 23 punkt 1, i den avtalslutande stat som han tillhör. Saken skall framläggas inom två år från den tidpunkt då personen i fråga fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalslutande staten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i de avtalslutande staternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet. De kan även överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i fall som inte omfattas av avtalet.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i de fall som angivits i föregående punkter. Om muntliga överläggningar anses underlätta en överenskommelse, kan sådana överläggningar äga rum inom en kommission som består av representanter för de behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna.

## Artikel 25

### *Utbyte av upplysningar*

1. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller i de avtalslutande staternas interna lagstiftning i fråga om skatter som omfattas av avtalet i den mån beskattningen enligt denna lagstiftning inte strider mot avtalet. Utbytet av upplysningar

hörde des Vertragstaates, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 23 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragstaates unterbreiten, dem sie angehört. Der Fall muss innerhalb von zwei Jahren nach der ersten Mitteilung der Massnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

2. Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragstaates so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragstaaten durchzuführen.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmässig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragstaaten besteht.

## Artikel 25

### *Informationsaustausch*

1. Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder des innerstaatlichen Rechts der Vertragstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern erforderlich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der In-



begränsas inte av artikel 1. Upplysningar som en avtalsslutande stat mottagit skall behandlas såsom hemliga på samma sätt som upplysningar som erhållits enligt den interna lagstiftningen i denna stat och får yppas endast för personer eller myndigheter (däri inbegripna domstolar och förvaltningsorgan) som fastställer, uppbär eller indriver de skatter som omfattas av avtalet eller handlägger åtal eller besvär i fråga om dessa skatter. Dessa personer eller myndigheter skall använda upplysningarna endast för sådana ändamål.

2. Bestämmelserna i punkt 1 anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att:

a) vidta förvaltningsåtgärder som avviker från lagstiftning och administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten;

b) lämna upplysningar som inte är tillgängliga enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten;

c) lämna upplysningar som skulle röja afärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn.

#### Artikel 26

##### *Diplomatiska företrädare och konsulära tjänstemän*

Bestämmelserna i detta avtal berör inte de privilegier vid beskattningen som enligt folk rättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska företrädare eller konsulära tjänstemän.

formationsaustausch ist durch Artikel 1 nicht eingeschränkt. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheimzuhalten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschliesslich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden.

2. Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

a) Verwaltungsmassnahmen durchzuführen, die von den Rechtsvorschriften und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaates abweichen;

b) Informationen zu erteilen, die nach den Rechtsvorschriften oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaates nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

#### Artikel 26

##### *Angehörige diplomatischer und konsularischer Vertretungen*

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Angehörigen diplomatischer und konsularischer Vertretungen in Ubereinstimmung mit den allgemein anerkannten Regeln des Völkerrechts oder auf Grund spezieller Vereinbarungen zustehen.

Artikel 27

*Inkraftträdande*

1. De avtalsslutande staterna underrättar varandra när de åtgärder vidtagits som enligt deras lagstiftning krävs för att detta avtal skall träda i kraft.

2. Avtalet träder i kraft trettio dagar efter den dag då den sista underrättelsen mottas och tillämpas beträffande

a) skatt på inkomst, som tas ut på inkomst som förvärvas den 1 januari kalenderåret närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare; och

b) skatt på förmögenhet, som tas ut på förmögenhet som innehas den 31 december kalenderåret närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare.

Artikel 28

*Giltighetstid*

Detta avtal förblir i kraft utan tidsbegränsning. Efter utgången av fem år från dagen för ikraftträdandet kan detta avtal skriftligen sägas upp av vardera avtalsslutande staten, dock inte senare än sex månader före utgången av det löpande kalenderåret. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla beträffande

a) skatt på inkomst, som tas ut på inkomst som förvärvas den 1 januari kalenderåret närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare; och

b) skatt på förmögenhet, som tas ut på förmögenhet som innehas den 31 december kalenderåret närmast efter det då uppsägning skedde eller senare.

Artikel 27

*Inkrafttreten*

1. Die Vertragstaaten notifizieren einander die Beendigung des Verfahrens, das nach ihren Rechtsvorschriften für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlich ist.

2. Das Abkommen tritt 30 Tage nach Eingang der letzten Note in Kraft und findet Anwendung auf

a) Steuern vom Einkommen, die auf Einkommen erhoben werden, das am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahres erzielt wird, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist; und

b) Steuern vom Vermögen, die für Vermögenswerte erhoben werden, die am oder nach dem 31. Dezember des Kalenderjahres vorhanden sind, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist.

Artikel 28

*Zeitlicher Geltungsbereich*

Dieses Abkommen wird für eine unbegrenzte Zeitdauer abgeschlossen. Nach Ablauf von fünf Jahren vom Tage seines Inkrafttretens an kann dieses Abkommen durch jeden der Vertragstaaten schriftlich gekündigt werden, jedoch nicht später als sechs Monate vor Ablauf des laufenden Kalenderjahres. In diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden auf

a) Steuern vom Einkommen, die auf Einkommen erhoben werden, das am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahres erzielt wird, das auf das Kündigungsjahr folgt; und

b) Steuern vom Vermögen, die für Vermögenswerte erhoben werden, die am oder nach dem 31. Dezember des Kalenderjahres vorhanden sind, das auf das Kündigungsjahr folgt.

Som skedde i Stockholm den 26 juni 1986 i två exemplar på tyska och svenska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Tyska Demokratiska  
Republikens regering  
*Oskar Fischer*

För Konungariket  
Sveriges regering  
*Sten Andersson*

GESCHEHEN zu Stockholm am 26. Juni 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und schwedischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Deutschen Demokratischen Republik  
*Oskar Fischer*

Für die Regierung  
des Königreiches Schweden  
*Sten Andersson*



